

СТИЛІСТИЧНИЙ ВІДПОВІДНИК

Стилістичний відповідник – це
стилістичний засіб мови перекладу,
адекватний відповідному засобу мови
оригіналу

При передачі стилістичного значення перекладач слідує тому ж принципу – відтворити в перекладі аналогічний ефект, тобто викликати у читача таку ж саму реакцію, хоча дуже часто для цього потрібно задіяти абсолютно інші мовні засоби

При передачі стилістичних фігур мови – порівнянь, метафор, метонімії – фахівцю щоразу потрібно вирішити: доцільно зберегти образ, що лежить в їх основі, або ж замінити його іншим при перекладі.

Для того, щоб мова відповідала основним стилістичним вимогам, була виразна, точна, стилістично вмотивована, а використані засоби були максимально доцільними для вираження змісту в конкретному контексті, перекладачу потрібно обов'язково добре володіти стилістичними ресурсами обох мов

As hungry as a hunter – голодний як вовк

Dumb as an oyster – німий як риба

As dark as midnight – ні крок не видно

As cunning as a fox – хитрий як лисиця

As silent as a grave – німий як могила

As drunk as a lord - п'яний як чіп

As silly as a goose – дурний як пробка

**Дякую за
увагу!**